



茅盾研究在国外

李 岫 编



湖南人民出版社

茅盾研究在国外

李 岫 编

责任编辑：黄仁沛

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1984年8月第1版第1次印刷

字数：478,000 印张：24.25 印数：1——3,300

统一书号：10109·1776 定价：(平装)2.95元 (简装精装)3.25元

子夜朝鮮之旅序

我感到十二分荣幸，有机会使我的拙
糙的作品呈献给英勇的多才多艺的朝鲜
人民，望借此可以听到朝鲜兄弟般的人民
对我的这部著作的批评。

追部記

中國人民在共產黨領導下進行長期

反帝反封建



醴
酒
4
江
子

這圖是零四

子夜。

泣血

解法

社会主义的

所描写的上海，现在早已
 的上海，^{把过去}殖民地的经济改造
 经济，^对新资本主义（商）者进行
 在

了四期改造，社會風氣煥然一新。→

一、到的措施：特别是大跃进以来，上

二業飛躍高度
城市人民公社普遍實現

技术革新，技术革命，白高潮。

卷之五

天臺。子夜。兩插。寫。以。

非

我乘此机会，再要说的，多才多艺的

鮮人民表示崇高的敬意，並祝中朝

的文化遺產，是中華民族的

予與友誼日益
弘平國所著
記

的社会主义文艺新园地

一九二〇年五月二十七日 茅盾

10

100

100

茅盾手迹：《子夜》朝鲜文版序

目 录

茅盾对世界文学所作出的重大贡献(序)

..... 戈宝权(1)

半个世纪以来国外茅盾研究概述..... 李 岫(26)

第一辑

小传(应史沫特莱之约而写)..... 茅盾(49)

自传(应伊罗生之约而写)..... 茅盾(62)

自传(应罗果夫之约而写)..... 茅盾(64)

答国际文学社问..... 茅盾(68)

俄译本《茅盾选集》自序..... 茅盾 戈宝权译(70)

俄译本《茅盾文集》自序..... 茅盾 戈宝权译(72)

俄译本《腐蚀》自序..... 茅盾(74)

朝译本《子夜》自序..... 茅盾(78)

致德国读者..... 茅盾(80)

法译本《动摇》自序..... 茅盾(82)

法译本《茅盾短篇小说选》自序..... 茅盾(83)

法译本《路》自序..... 茅盾(84)

英文版《茅盾选集》自序……………茅盾(86)

第二辑

《法国大拉鲁斯百科全书》中的茅盾条目

……………李清安译(95)

《卡斯尔世界文学百科辞典》中的茅盾条目

……………戈宝权译(96)

《东方文学大辞典》中的茅盾条目……………戈宝权译(98)

《苏联大百科全书》中的茅盾条目……………王富仁译(101)

《英国百科全书》中的茅盾条目……………张名译(104)

《大日本百科事典》中的茅盾条目……………陶德臻译(106)

第三辑

论长篇小说《子夜》(1937年)……………萧三 戈宝权译(111)

德文版《子夜》前记(1938年)

……………〔德〕弗郎茨·库恩 郭志刚译(124)

捷文版《子夜》序(1950年)

……………〔捷克斯洛伐克〕雅·普实克 蒋承俊译(126)

日文版《子夜》译后记(1951年)

……………〔日本〕尾坂德司 钱青译(147)

俄文版《子夜》序(1955年)

……………〔苏联〕弗·鲁德曼 冯植生译(153)

蒙文版《子夜》前言(1957年)

……………〔蒙古〕波·古尔巴扎尔 里勒译(168)

越文版《子夜》前言(1958年)……………李翔译(174)

朝文版《子夜》前言(1960年)

.....[朝鲜]朴兴炳 林相泰译(180)

德文版《子夜》后记(1978年)

.....[德]沃尔夫冈·顾彬 郭志刚译(194)

日文版《子夜》解说(1981年)

.....[日本]是永骏 陈锡玲译(208)

第四辑

俄文版《动摇》序(1935年)

.....[苏联]鲍里斯·王希礼 戈宝权译(223)

日文版《脱险杂记》译后记(1945年)

.....[日本]小川环树 钱 青译(231)

日文版《腐蚀》解说(1954年)

.....[日本]小野忍 陈锡玲译(234)

捷文版《腐蚀》后记(1959年)

.....[捷克斯洛伐克]雅·普实克 蒋承俊译(246)

越文版《腐蚀》序(1963年)

.....[越南]黎春雨 李 翔译(280)

日文版《茅盾选集》译后记(1955年)

.....[日本]尾坂德司 钱青 宓其平译(285)

英、法、西、阿拉伯文版《春蚕集》序言(1956年)

.....符家钦 廖旭和(299)

俄文版《茅盾短篇小说选》序言(1957年)

.....[苏联]柳·乌里茨卡娅 高 初译(304)

越文版《春蚕》序(1960年).....李 翔译(309)

斯洛伐克文版《林家铺子》前言(1961年)

……〔捷克斯洛伐克〕马立安·嘎利克 蒋承俊译(312)

斯洛伐克文版《林家铺子》译后记(1961年)

.....

〔捷克斯洛伐克〕奥尔德日赫·克拉尔 蒋承俊译(326)

捷文版《茅盾短篇小说选》后记(1963年)

……〔捷克斯洛伐克〕雅·普实克 蒋承俊译(333)

法文版《茅盾短篇小说选》序(1980年)

……〔法国〕米歇尔·鲁阿 李清安译(344)

日文版《霜叶红似二月花》介绍(1961年)

……〔日本〕竹内实 劲松译(349)

日文版《霜叶红似二月花》解说(1980年)

……〔日本〕立间祥介 钱青译(354)

日文版《夜读偶记》序(1959年)

……〔日本〕冈崎俊夫 陈锡玲译(357)

法文版《虹》序(1981年)

……〔法国〕米歇尔·鲁阿 李清安译(361)

日本重印《走上岗位》前言(1983年)……魏绍昌(366)

第五辑

• 综合研究 •

西人眼中的茅盾……杨昌溪(375)

茅盾五十寿辰时苏联驻华大使彼得罗夫的贺信

……(379)

茅盾……………〔苏联〕尼·特·费德林 王富仁译(380)

《中国近代小说》摘译

……〔美国〕霍华德·戈尔登布莱特 张立慧译(403)

纪念茅盾……………〔苏联〕弗·费·索罗金 王富仁译(409)

才能与劳动……………〔苏联〕勃·彼得罗夫 戈宝权译(413)

一封寄不到的信

……〔希腊〕安东尼斯·萨马拉基斯 王陪荣译(417)

日本研究茅盾文学的概况……………〔日本〕相浦果(420)

· 小说研究 ·

中国近代长篇小说的起点

——围绕茅盾的《蚀》

……………〔日本〕佐藤一郎 何乃英译(430)

论《霜叶红似二月花》

……………〔苏联〕B.·Φ.·索罗金 曹万生译(444)

茅盾早期小说中的中心矛盾

……………〔美国〕约翰·柏宁豪森 王培元译(451)

《牯岭之秋》与茅盾小说中政治隐喻的运用

……………〔美国〕陈幼石 康林译(483)

茅盾与《野蔷薇》：革命责任的心理研究

……………〔美国〕陈幼石 雨寒译(505)

关于小说《残冬》

……………〔泰国〕巴拉差雅·康沙木 顾庆斗译(538)

茅盾——希望与幻灭的描绘者

……………〔法国〕阿兰·佩罗伯 刘秉文译(542)

《黎明的文学·长篇小说〈虹〉》

……………〔日本〕松井博光 高鹏译(545)

• 《子夜》研究 •

民族资产阶级的梦想与现实

——茅盾的《子夜》……〔日本〕小野忍 劲松译(554)

关于《子夜》

——《黑暗的闸门——关于中国左翼文学运动

的研究》(摘译)……〔美国〕夏济安 张立慧译(559)

走访茅盾

〔法国〕苏珊娜·贝尔纳 丁世中 罗新璋译(562)

一幅黎明前旧中国的艺术巨画

——关于茅盾的长篇巨著《子夜》

……………〔朝鲜〕金王燮 晓译(574)

• 文艺思想研究 •

茅盾和自然主义

——以左拉为中心

……………〔日本〕高田昭二 何少贤译(585)

茅盾的《夜读偶记》……〔日本〕高岛稜 何少贤译(600)

中国最近时期小说论的动向

——以茅盾的近著为中心

……………〔日本〕内田道夫 何少贤译(607)

论茅盾……〔捷克斯洛伐克〕雅·普实克 尹慧珉译(622)

茅盾为现实主义和马克思主义的文学理论而斗争

- ……〔捷克斯洛伐克〕马立安·嘎利克 华利荣译(645)
 《〈抖擞〉五十期茅盾研究专号》读后感
 ……………〔日本〕青野繁治 何乃英译(675)

• 附录 •

- 《中国现代小说史》第六章茅盾
 ……………〔美国〕夏志清 谭松寿 水晶译(680)
 批评家茅盾
 ……〔美国〕文森特Y·C·史 曹晓乔 侯光复译(707)
 西方关于中国现代文学的一场重要论争(摘译)
 ……………尹慧珉 尹宣译(728)

第六辑

- 国外茅盾研究资料要目
 ……………陶德臻 郭健 王富仁译(749)
 编后记……………李岫(763)

谈茅盾对世界文学所 作出的重大贡献

(代序)

戈宝权

在中国现代文学史上，茅盾是位在国内外都享有崇高声誉的伟大革命作家、文化活动家和社会活动家，远从一九一六年他开始从事文学活动以来，在六十多年的漫长岁月中，他把毕生的精力都献给了中国的革命斗争和新文学运动的事业。他写作了大量杰出的小说作品和文学评论文字，翻译介绍了许多外国作家的优秀文学作品，积极领导了文化事业和文学艺术团体的工作，促进了中外文化交流和各国人民友好的事业，从而对世界文学作出了重大的贡献。正因为这样，当他在一九八一年三月二十七日以八十五岁高龄弃世长逝时，全国无不对他表示沉痛的哀悼，认为“中国文坛陨落了一颗巨星”！

—

茅盾对世界文学所作出的重大贡献是多方面的。

• 1 •

首先，从他开始文学活动时起，就潜心研究外国文学，介绍外国文艺新潮，宣扬现实主义的“为人生的艺术”的文学观点，翻译介绍外国弱小民族的文学作品。这在当时不仅沟通了中外文学的关系，扩大了我国文艺界人士的眼界，开拓了我国文艺的园地，同时也推进了我国新文学运动的发展。

我们知道，茅盾于一九一六年从北京大学预科毕业后，就进了上海商务印书馆的编译所当编辑，用他自己的话来说，开始“叩文学的门”。他先后在编译所的英文部和国文部都工作过，这就使他有机会能博览中国的古籍和外国文学名著。在一九一七年俄国十月革命的影响之下，他积极参加了一九一九年的“五四”文化革命运动和中国早期的共产主义运动，而且成了中国共产党最早的党员之一。当他在商务印书馆工作时，他参加过《学生杂志》和《小说月报》的编辑工作，并为商务出版的其它杂志写稿，这时他开始专注于文学，特别是外国文学的研究。据他在《回忆录》中说：

我从前治中国文学，就曾穷本溯源一番过来，现在既把线装书束之高阁了，转而借鉴于欧洲，自当从希腊、罗马开始，横贯十九世纪，直到“世纪末”。那时，二十世纪才过了二十年，欧洲最新的文艺思潮还传不到中国，因而也给我一个机会对十九世纪以前的欧洲文学作一番系统的研究。

这样，他就开始研究、翻译和介绍外国的文学作品。

一九二〇年初，他为《小说月报》部分改革而写的《小说新潮栏宣言》等文中，就表明了他最初的文艺观点。他认为“新文学要拿新思潮做泉源，新思潮要借新文学做宣传”；他主张“中国现在要介绍新派小说，应该先从写实派自然派介绍起”，新文学要“有表现人生指导人生的能力”。他又说过：“我在跨上文学的道路之后最早形成的文艺观：赞成什么，主张什么，又反对什么。这些观点显然强烈地影响了我以后的文学活动。”茅盾从此就走上了现实主义的“为人生的艺术”的道路。

茅盾在商务印书馆编译所工作期间最大的功绩，就是对鸳鸯蝴蝶派所把持的《小说月报》进行了半革新直到全部革新。这时由郑振铎、沈雁冰、耿济之等人发起成立了文学研究会。全部革新后的《小说月报》，从一九二一年的第一期起，就全刊登新的文学作品，而且多是文学研究会成员的作品和译品。我们直到现在都还忘不了全部革新后的《小说月报》在中国新文学运动史上所起的作用。就在茅盾主编《小说月报》的这一年里，还先后出版了一厚本《俄国文学研究》增刊和一本《被损害民族的文学号》，鲁迅当时曾为这一专号翻译了不少论文和作品。后来由于商务印书馆方对革新版的《小说月报》的方针加以干涉，茅盾不能不在一九二二年辞去主编之职，由郑振铎继任主编，但刊物宗旨未变，茅盾还继续为刊物译稿和撰写《海外文坛消息》。此外他还为《时事新报》的副刊《学灯》写稿，并先后创办了《文学旬刊》和《文学月报》，始终坚持着“为人生的艺术”的文学信念。一九八一年元月茅盾为上海文艺出版社重印

《小说月报》写序，他这样回忆道：

一九二一年，我接编并全部革新了《小说月报》，两年后由郑振铎接编，直到终刊。这十一年中，全国的作家和翻译家，以及中国文学和外国文学的研究者，都把他们的辛勤劳动的果实投给《小说月报》。……十一年中，《小说月报》记录了我国老一代文学家艰辛跋涉的足迹，也成为老一代文学家在那黑暗的年代里吸取滋养的园地。

这十一年中，《小说月报》广泛地介绍了世界各国的文学，首先是介绍了俄国文学和世界弱小民族的文学，也介绍了西欧、北欧、南欧以及曾为西班牙殖民地的拉丁美洲的一些国家的文学。

也许，这一些就是革新后的《小说月报》之所以在当年产生广泛影响的原因。

随着革命运动和文艺界论战的开展，他在一九二四年又阅读了大量的英文书刊，了解了十月革命后的苏联文学，写成了《论无产阶级艺术》一文，开始用“为无产阶级的艺术”来充实和修正他过去宣扬的“为人生的艺术”的观点，正如他在《回忆录》中所说的：

在一九二五年中国还不存在无产阶级的艺术，但是，我已经意识到无产阶级艺术的基本原理将会指引中国文艺创作走上崭新的道路，因此，我大胆地作了

这一番理论探讨。半个多世纪过去了，这篇文章的内容，在今天已是文艺工作者的普通的常识，但在当时却成了旷野的呼声。

茅盾早从一九二〇年起就开始翻译各国的短篇小说和戏剧作品，发表在商务印书馆出版的《小说月报》、《东方杂志》、《教育杂志》、《妇女杂志》和《学生杂志》上，以及《时事新报》的副刊《学灯》和《文学周报》等刊物上，这成为他早年翻译工作的丰收之年。至于在当年的《小说月报》上，几乎每期都有他写的评介外国文学和作家的文字、海外文坛消息和翻译的作品，有些署名为沈雁冰或雁冰，有些则署名为郎损、冬芬等。

他翻译的外国作家的短篇小说中，俄国有萨尔蒂科夫-谢德林、托尔斯泰、契诃夫、安特列夫、库普林、蒲宁、高尔基、勃留索夫，阿美尼亚有阿哈洛宁和西曼陀；在中欧和东南欧国家中，有波兰的什罗姆斯基、特德马耶，捷克的尼鲁达、捷赫，匈牙利的裴多菲、约卡伊，莫尔、米克沙特、莫尔奈、拉兹古，罗马尼亚的萨多维亚努，南斯拉夫的桑陀-约尔斯基、奥格列曹维奇、克尔尼克、淑美卡·克伐特尔，保加利亚的伐佐夫、埃林-彼林；在南欧国家中，有希腊的葛夫达利哇谛斯、帕拉马斯、德罗西尼斯，有西班牙的巴列-因克兰、柴玛萨斯，葡萄牙的琨台尔；在西欧和北欧的国家中，有英国的肖伯纳，法国的莫泊桑、巴比塞，德国的尼采，荷兰的包地-巴克尔，丹麦的维特，挪威的包以尔，瑞典的斯特林堡、拉格洛孚、苏特尔褒格，

在美国，有爱伦·坡，在拉丁美洲的国家中，有尼加拉瓜的达里奥，秘鲁的阿布耶尔，阿根廷的梅尔顿思，巴西的阿泽维多；在亚非国家中，有印度的泰戈尔，土耳其的奈西克·哈里德，阿尔及利亚的吕海司；还有犹太的肖洛姆-阿莱汉姆、裴莱兹、宾斯奇等。以上总共包括二十五个国家和民族的五十位作家的小说作品。

他翻译的外国作家的戏剧作品中，西欧有爱尔兰的格莱葛瑞夫人、叶芝，比利时的梅特林克，荷兰的斯宾霍夫，中欧有匈牙利的莫尔奈，奥地利的施尼茨勒，南欧有西班牙的贝纳文特，北欧有挪威的比昂逊，瑞典的斯特林堡；拉丁美洲有智利的巴里奥斯，犹太有宾斯奇和阿胥等。以上总共包括十个国家和民族的十二位作家的戏剧作品。

在这里应该指出的，就是这两个名单还远不能包括进茅盾全部的译品，但他当年是第一个把这些知名的作家的作品介绍到我国来，而且其中不少是这些作家的优秀的和代表的作品。他当时表明在于介绍弱小民族作家的作品上，这同鲁迅最初翻译介绍外国文学的观点可说是相同的，这也正是他们在一九二一年十月编辑出版了《小说月报·被损害民族的文学号》的原因。后来茅盾曾把他当年翻译的作品编印成单行本，其中即有《新犹太小说集》(1925)、西班牙剧作家《贝纳文特戏曲集》(1925)、西班牙小说家柴玛萨斯的《他们的儿子》(1928)、希腊小说家帕拉玛兹的《一个人的死》(1928)，后三种都列为“文学研究会丛书”。在弱小民族小说集方面，则有《雪人》(1928，收十九位作家的小说二十二篇)和《桃园》(1935，收十四位作家的小说十五篇)。

三十年代初，茅盾参加了鲁迅主编的《译文》和郑振铎主编的《世界文库》的工作，翻译了不少外国作家的回忆、书简和杂记的文字，于一九三六年印成单行本，收了七位作家的文字共七篇。茅盾早年翻译的作品，多年来没有重印过，直到五十年后方由他在一九八〇年编成《茅盾译文选集》出版。他在序文中说：

收在本集子中的作品，都是我年轻时翻译的，其中一部分解放前曾收入《雪人》、《桃园》和《回忆·书简·杂记》三个单行本中，当时并不很满意，所以解放后一直没有再出单行本。不过我所翻译的，大多是弱小民族的作品，后来一直也没有别人翻译过。我想这些反映弱小民族的历史、风土人情，以及求自由、求民主、求民族解放的斗争的作品，也还可以推荐给今天的读者。

除此之外，茅盾在从事编辑和翻译工作的同时，还又从事外国文学的研究工作。在二十年代末到三十年代初，他先后用沈雁冰的名字写成《欧洲大战与文学》（1928），用茅盾的名字写成《近代文学面面观》（1929，其中介绍了丹麦、挪威、冰岛、荷兰、德国、奥地利、葡萄牙、南斯拉夫等国的现代文学和希伯来的诗歌）、《现代文艺杂论》（1929，其中收有关于欧洲现代流派文学和文章十四篇）和《六个欧洲文学家》（1929，介绍匈牙利的裴多菲、俄国的陀斯妥也夫斯基、瑞典的赫滕斯顿、挪威的包以尔、德国的